

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Interpretation - theory and practice - Swedish, PG_00144562						
<b>Field of study</b>	Scandinavian Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2024/2025		
<b>Education level</b>	postgraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	1	<b>Language of instruction</b>			Polish - Polish at a rate of 50.00% - Swedish at a rate of 50.00%		
<b>Semester of study</b>	2	<b>ECTS credits</b>			4.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>	Instytut Skandynawistyki i Fennistyki -> Faculty of Languages						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		mgr Anna Maria Jurgielewicz				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: group work  simultaneous interpretation exercises in booths  consecutive interpreting exercises in an auditorium						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM		
	<b>Number of study hours</b>	30	2.0	68.0	100		
<b>Subject objectives</b>	The purpose of the course is to prepare students for interpreting, both consecutive and simultaneous, and to develop habits appropriate to a reliable interpreter: attention to the proper understanding of the original statement, a proper approach to documentary and terminological research, meeting the requirement of grammatical and stylistic correctness of the translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANMU2_U07] Can communicate using various channels and communication techniques in Polish and one of the Nordic languages, with specialists and non-specialists in the fields of literary studies, linguistics, cultural and religious studies, political science and administration, as well as social communication and media studies.	The student applies tactics and strategies used in particular types of conference and community interpreting in a cultural and social context. The student uses specialized vocabulary.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.	The student is ready to uphold the work ethos of an interpreter from Swedish into Polish and from Polish into Swedish.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_W09] Has an in-depth knowledge of the comprehensive nature of selected Nordic languages.	The student understands the connections of translation with the study of language, culture and society. The student distinguishes between different styles and registers of the source and target language.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
[SKANMU2_K06] Is ready to promote the Nordic model of pluralism and tolerance towards multiculturalism.	The student knows and respects the rules of group work. The student shows responsibility for the translations he/she undertakes.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work	
Subject contents	<p>Learning the tactics and strategies used in specific types of conference and community interpreting (including the note-taking system)</p> <p>Ethics of the interpreting profession.</p> <p>Learning the proper use of the voice.</p> <p>Learning terminology.</p> <p>Perfecting the foreign and Polish language.</p>		
Prerequisites and co-requisites	Swedish language level - B2+.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	tasks indicated by the teacher	51.0%	20.0%
	oral credit (consecutive and simultaneous interpretation)	51.0%	70.0%
	active participation in activities	80.0%	10.0%
Recommended reading	<p>Basic literature</p> <p>Tolkkunskap, Tolk- och översättarinstitutet, Stockholm, 2009.</p> <p>Fran ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Sprakradet. Stockholm. Norstedts, 2013.</p> <p>Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.</p> <p>Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Krakow: Tertium, 2007.</p>		

	Supplementary literature	<p>Wadensjo, Cecilia. Kontakt genom tolk, 1998.</p> <p>Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Krakow 2004.</p> <p>Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Czestochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.</p> <p>Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Czestochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.</p> <p>Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.</p>
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>Simultaneous interpretation from Swedish into Polish and from Polish into Swedish: simultaneous interpretation of a speech by the King of Sweden on the occasion of the opening of the Swedish Parliament. Provision of consecutive interpreting from Swedish into Polish and from Polish into Swedish: simultaneous interpretation of a segment of the speech by the President of Poland on the occasion of the anniversary of Poland's accession to NATO.</p>	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.